

## Проблемы изучения русского языка в арабских странах (на примере Марокко).<sup>1</sup>

Николай Сухов

(Россотрудничество<sup>1</sup>)

В современном арабском мире существует несколько исторически сложившихся категорий соотечественников: потомки эмигрантов первой и второй волн,<sup>ii</sup> жены выпускников советских и российских вузов, их дети и внуки. Соотечественниками здесь по праву себя считают и те, кто в силу геополитических обстоятельств стали русскоязычными гражданами Украины, Белоруссии, Грузии и других бывших республик СССР.

Из всего массива проблем, совокупно определяемых как «бытие русской общины в арабской стране», именно две из них – проблема русского языка и вопросы институционализации соотечественников – являются определяющими, как для успешной адаптации в принимающее общество, так и для сохранения культурных параметров исходного общества в новой культуре.

Сохранение родного языка в иноязычной среде, обучение русскому языку детей мигрантов и детей от смешанных браков было и остается важной проблемой. Современное положение с изучением русского языка в русскоязычной среде арабских стран и, в частности, в Марокко автор анализирует, будучи очевидцем и активным участником процесса. Важно при этом отметить, что многие соотечественники, проживающие в арабских странах в наши дни, осознают, что русский язык является инструментом сохранения духовной культуры в современной «смешанной» семье.

### **Проблемы изучения и сохранения русского языка в современной смешанной семье.**

Общепризнанно, что язык — это инструмент, формирующий личность. Человека создает язык и заложенная в нем культура, наследие многих поколений предков. Человеку не дано выбирать родной язык, родную культуру, место и время рождения. Ребенок входит в мир людей, и язык немедленно начинает создавать картину мира, представление о людях, о системе ценностей, о путях жизни и способах выживания. У человека нет выбора,

<sup>1</sup> Россотрудничество – Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом и по международному гуманитарному сотрудничеству.

если он родился в семье, где для общения используется один язык. В смешанной семье родители, бабушки и дедушки, близкие и дальние родственники говорят, как минимум на двух языках, что характерно для большинства арабских стран. В Марокко – уникальная картина – в такой семье говорят на трех, а в некоторых случаях на четырех языках (марокканский диалект арабского языка, русский, французский, испанский – в северных районах страны). Человек с младенчества попадает под влияние и власть разных языков и оказывается на перекрестке культур. Перед ним встает сложнейшая задача усвоить и совместить в себе, в своем сознании и подсознании, разные культуры, которые несут языки, звучащие вокруг него, стать полноправным членом того речевого коллектива, в котором он оказался по факту своего рождения. Эту задачу он решает, естественно, неосознанно. К сожалению, довольно часто эту проблему не осознают и его родители.

Каждый национальный язык не только отражает, но и формирует национальный характер. Это происходит потому, что язык формирует представителя народа — носителя языка, причем формирует его как личность. «Человек не рождается ни русским, ни немцем, ни японцем и т. д., а становится им в результате пребывания в соответствующей национальной общности людей. Воспитание ребенка проходит через воздействие национальной культуры, носителями которой являются окружающие люди»<sup>iii</sup>.

В случае детей от смешанных браков мы наблюдаем проблему, неразрывно связанную с определением под влиянием внутренних психологических и внешних социальных факторов языка, который становится «главным» для ребенка. От этого зависит его дальнейшая самоидентификация в подростковом возрасте. Будет ли он ощущать себя «русским», «марокканцем», «французом», человеком мира или всю жизнь будет мучиться от неопределенности, раздвоенности? Ведь уже доказано: «В качестве этнических символов могут выступать элементы как материальной, так и звуковой культуры»<sup>iv</sup>.

Так или иначе, получив этот дар многоязычия, вобравший в себя весь мир — и внешний, и внутренний, — ребенок использует его для общения, коммуникации с другими людьми. Его жизнь во многом, иногда полностью, зависит от того, насколько хорошо, эффективно и правильно он научился общаться. В ту сферу общения, которую охватывает понятие «Русский мир», его вводит, в первую очередь, мать, а затем помогают освоиться в ней организации соотечественников и Россия в лице её представителей за рубежом.

Насколько эта проблема актуальна и значима для самих соотечественников, насколько они озабочены «русской составляющей» в системе формирования своих детей, их воспитания в условиях смешанной семьи и «перекрестка культур», свидетельствует следующее высказывание. *«Учитель, Ученик, в русской Африке... Как далеко она, эта Африка! И мы здесь живём. Мы – носители русского языка, русской культуры. Мы – представители русской Африки, люди, по совершенно разным причинам попавшие*

сюда... И теперь нам самим приходится быть учителями для своих детей. Как бы мы ни стремились адаптироваться в принявшей нас стране, всё-таки наши дети первое слово в своей жизни услышали от нас, матерей. И слово это было – по-русски. Пусть даже дети наши растут в другом языке, они твёрдо знают, что мамы их – русские. И они стараются обращаться к нам по-русски»<sup>У</sup>.

Степень усвоения русского языка ребенком в смешанной семье, доля его «русской культурной составляющей» зависят, как показывает практика, от множества факторов, зачастую не прямых и непредсказуемых, оказывающих на него воздействие на разных этапах жизни. В свою очередь, то, насколько «русским» стал подросток, а затем взрослый человек, играет огромную роль в его судьбе. В условиях Марокко и шире – арабского мира – русский язык, как знак принадлежности к определенному социуму, влияет на выбор индивидуумом профессии, партнера для создания семьи, страны проживания, определяет во многом его социальное положение. Рассмотрим возможные варианты на конкретных примерах, расположив их по критерию частотности. Заметим для объективности, что даже в одной и той же семье разные дети по-разному воспринимают русский язык и русскую культуру, различаются между собой в определении роли языка в своей жизни и, соответственно, в самоидентификации по национальной принадлежности («русский», «марокканец», «француз»). **Русский язык – родной, первый и главный во всем.**

Те, для кого русский язык является признаком этнической принадлежности, заметим, вне зависимости от оттенка кожи и антропологических особенностей, как правило, родились и достигли определенного возраста (5 лет и старше) в России. Это могут быть дети, как от смешанных браков, так и дети от первого брака соотечественницы (чаще всего россиянки или украинки). Переехав на родину отца (отчима), они испытывают психологический стресс от попадания в другую языковую и культурную среду. Арабский и французский воспринимаются ими однозначно как иностранные языки. Для арабских родственников и одноклассников он навсегда остается «русским». Насколько безболезненно и быстро произойдет адаптация маленького мигранта поневоле, зависит от интеллектуального уровня и социального статуса его родителей. Поскольку среднестатистический выпускник российского вуза, т.е. отец такого ребенка, принадлежит к среднему классу, обычно – это вопрос времени. Семьи с достатком отдают детей в частные детские сады и школы, где ими внимательно занимаются преподаватели. Ребенок довольно быстро осваивает французский язык. Марокканский диалект арабского языка, т.н. *дарижа*, усваивается во время общения с родственниками, в первую очередь с бабушкой и сестрами отца, а также с прислугой. Если семья живет отдельно, всё ограничивается французским. Семьи менее состоятельные вливаются в традиционную «большую семью» - арабский клан. Здесь приоритет в общении отдается *дариже*, а французский является языком школы. Так или иначе, разговорный русский язык остается родным. В зависимости

от возраста ребенка появляется угроза того, что он не научится писать по-русски. Многое зависит от матери: если она занимается с ребенком грамотой, читает ему русские книги, учит с ним стихи, водит на курсы русского языка, увеличиваются его шансы сохранить и усовершенствовать владение родным языком. Большое значение имеет моральная, а в некоторых случаях и материальная поддержка отца. Зачастую в таких семьях родители между собой говорят по-русски. Регулярные поездки на родину матери и общение с родственниками, приезжающими в гости, также вносят лепту в освоение и поддержание русского языка. Окончив школу, такие дети стремятся также покинуть принимающую страну, отправившись на учебу за границу, чаще всего в Россию.

**Русский язык потерян.** Достаточно часто встречающаяся ситуация, чтобы описать её и поразмышлять о способах воздействия на неё.

Детей, которые к десяти годам не могут говорить по-русски, хотя почти всё понимают, способны к общению с помощью отдельных слов или коротких фраз, можно рассматривать как потерявших язык своей матери. Причиной этого является комплекс факторов. Практические наблюдения показывают, что вопрос обучения ребенка русскому языку не встает в смешанных семьях, где по ряду причин изначально не говорят по-русски. Характерно, что это обстоятельство связано с социальным происхождением и текущим статусом обоих партнеров. С момента приезда в Марокко нуклеарная семья вливается в традиционную семью – арабский клан, который представляет собой большую группу, объединенную родственными связями. Во главе ее находятся пожилой мужчина и его жена — родители, старшие рода. Семья включает женатых сыновей, их детей, женатых внуков и правнуков. Они вместе живут, работают, совместно решают проблемы. Традиционная семья основана на власти мужа — главы семейства. Его называют «господином семьи». Взаимоотношения старших и младших братьев похожи на отношения между отцом и сыновьями. Покорность и почитание старших — одно из главных достоинств юноши. Сын считается мудрым, если следует советам старших, даже если он единственный в семье, кто получил высшее образование. Его жена – молодая невестка из России или Украины – становится в такой семье младшей, а значит самой бесправной. Ей необходимы сильный характер, терпение и годы, чтобы самоутвердиться и заставить уважать себя. Тут уж не до русского языка.

Другой распространенной причиной появления в арабских странах «русских» детей, не говорящих по-русски, является по нашим наблюдениям безразличие матери к этому вопросу вследствие её низкого образовательного и культурного уровня. Исследования, проведенные российскими учеными, в первую очередь Н.Л.Крыловой, в 90-е годы XX века показали, что около 70% жен арабских студентов, в том числе из стран Магриба, являются выходцами из российской провинции: небольших промышленных городков, поселков

городского типа, сел, деревень, при этом около 20% от общего числа не имеют высшего образования.<sup>vi</sup> Большинство из них, попав в описанную выше среду, пускает воспитание и образование детей на самотек. В большой семье за ребенком всегда присмотрит кто-нибудь из родственников. Как всех его отдают в муниципальный детский сад, а затем – в школу, где язык формирует полноценного араба (марокканца). Вращается в какой-то степени счастливый человек, который находится в гармонии с окружающим миром. Сама мать в тоже время обычно ассимилируется в принимающем обществе, овладевает в совершенстве диалектами и говорами местности, принимает ислам, надевает хиджаб. Её мироощущение и система ценностей меняются, и русский язык не находит в них места.

Последствия такой жизненной ситуации сказываются при контакте подростка или уже взрослого человека, имеющего, конечно, российское гражданство, с его уже номинальными соотечественниками. У россиян, в первую очередь работников консульских служб, а затем, по приезде в Россию – у пограничников, полицейских и охранников в магазинах, возникает «когнитивный диссонанс». Человек предъявляет российский паспорт, говорит без акцента «здравствуй», «как дела?», «хорошо» и ... всё. Больше он по-русски сказать ничего не может, а невербальный язык выдает в нем чужака.

Основная масса детей в смешанных семьях владеет разговорным русским языком наравне с арабским (его диалектами), французским и испанским (в Марокко). И он у них не первый, не основной. Это естественная ситуация, вытекающая из социальных условий, в которых находятся эти семьи. Большинство марокканских выпускников российских вузов занимают в своей стране достойное положение. Инженеры, врачи, фармацевты с советским или российским дипломом всегда находили и находят себе хорошую работу, несмотря на 20 % уровень безработицы среди выпускников марокканских университетов. Наряду с авторитетом российского образования их успешной карьере способствует и социальный статус «большой» семьи, её разветвленные родственные связи. В семье сохраняется позитивное отношение к России, как стране, давшей образование сыну, стране мировой культуры, могучей державе, «другу всех арабов». В этой социальной среде, в отличие от описанных выше, довольно много знают о родине невестки, имеют определенное представление о её соотечественниках. Как правило, молодая жена из России (Украины) попадает в «приличное» общество, где преобладающим языком общения является французский. Эта среда определяет и судьбу её ребенка: частный детский сад, частная школа или французская миссия. В нуклеарной семье, которая в большинстве случаев проживает в отдельной квартире или на городской вилле, смотрят русскоязычные телеканалы, ребенку показывают мультфильмы на русском языке, читают русские сказки. Таким образом, он существует в многоязычной культурной среде, впитывает одновременно совершенно различные культурные ценности — в лексике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной литературе, в формах устной

речи. В 2007-11 гг. автор провел в Марокко опрос соотечественниц, семьи которых относятся к последним двум категориям. 55% из них подтвердили, что дома общаются на двух языках, а 45% - только на русском. Тем не менее, основным языком в данной ситуации становится французский – язык общения с отцом, его семьей, язык образования и игр со сверстниками. Рассказывая маме о том, что сегодня было в школе, ребенок переводит в своем сознании на русский с французского и постепенно переходит на него, т.к. просто не знает русские эквиваленты многих слов, особенно употребляемых в детских играх. С возрастом такой ребенок осваивает *даржу*, литературный арабский, английский, испанский. Это – уже «стандартный» набор языков для выпускника школы из хорошей марокканской семьи. Русский остается языком матери, её родственников, языком детства, России. Но читать и писать на нем такой ребенок чаще всего не умеет.

Приходилось наблюдать случаи, когда русскоязычная мать сознательно ограничивает влияние русского языка и русской культуры на ребенка. Как уже отмечалось выше, под влиянием реальных условий жизни в иноязычной, инокультурной среде меняется её менталитет, её «картина мира».<sup>vii</sup> И в этом своем франкофонном мире она предпочитает ориентировать детей на учебу и дальнейшую жизнь не в Марокко и не в России, а во Франции, Канаде или США. Среди других важных причин, по которым мать прекращает интенсивно учить ребенка русскому языку, можно назвать расизм в России и семейные проблемы. Чаще всего такое решение принимается, если ребенок имеет ярко выраженные семитские черты и темный цвет кожи. Мать опасается, что, увлекшись Россией, её повзрослевшее чадо захочет переехать туда жить. Негативный опыт других не останавливает молодых максималистов, которые считают себя «русскими» и идеализируют Россию. В итоге ребенок изучает русский язык в семье и/или на курсах только до определенного возраста (как правило, до 10-13 лет).

Среди смешанных семей, где **русский имеет равные права с другими языками**, выделяются энтузиасты его изучения. При всех тех же условиях жизни они уделяют особое внимание обучению детей русскому языку, сначала дома, а затем на курсах. Родители, и марокканский отец, и русская мать - это образованные, успешные люди, с высоким уровнем культуры, со светским, европеизированным взглядом на окружающий мир. Они планируют дать своим детям высшее образование в России с возможным продолжением во Франции или Канаде. Такая семья готова тратить время и средства на обучение детей на курсах русского языка при Российских культурных центрах или организациях соотечественников. Они же зачастую являются активистами таких организаций, своими усилиями создавая благоприятные условия для восприятия детьми русской культуры. Их дети адекватно идентифицируют себя «русскими марокканцами (ливанцами, иорданцами и т.д.)», так же их воспринимает и окружающий социум, причем со знаком плюс. Благодаря сети Интернет они переписываются с друзьями и

родственниками в России, что само по себе мотивирует совершенствование русского языка. В качестве примера приведем девушку, владеющую одинаково свободно пятью языками, которая имеет возможность учиться в Англии, получила государственную стипендию по конкурсу аттестатов во Франции, но, в конце концов, выбрала биофак МГУ.

И последнее замечание на эту тему. В последние годы возникла тенденция, когда овдовевшие матери наших соотечественниц переезжают жить в их семьи. Невозможно переоценить роль бабушки в изучении русского языка!

### **Организации соотечественников в арабских странах и обучение детей и подростков русскому языку.**

Соотечественницы, проживающие в арабских странах, в большинстве своем не анализируют описанные проблемы. Те из них, кто действительно стремится научить детей русскому языку, приобщить их к русской культуре, уже пришли к выводу о необходимости объединить свои усилия. Организация курсов русского языка для детей была одним из стимулов создания или воссоздания ассоциаций соотечественников в 2000-е годы. Судя по интервью председателя зарегистрированной в Марокко в 2007 г. организации «Соотечественницы» Э.Ф.Юсуфин, это был осознанный шаг.<sup>viii</sup> *«К счастью, в последние годы правительство России проводит активную поддержку русскоязычных организаций за границей. Именно поэтому инициативная группа женщин (в Касабланке – Н.С.) решила вновь создать ассоциацию русскоговорящих женщин, куда вошли бы женщины из России и бывших советских республик, которые вышли замуж за марокканских студентов и приехали сюда на постоянное жительство. Русский язык – главный объединяющий элемент... Наши приоритеты – работа с детьми и молодежью с целью сохранения и развития русского языка, традиций и культуры. С детьми ведется регулярная работа – курсы русского языка для малышей, а также для детей постарше, которые хорошо говорят по-русски и умеют читать и писать, а также уроки изобразительного искусства и музыкальные уроки».*

Кроме идейных мотивов, выраженных фразой: «Наши дети должны чувствовать себя частичкой огромной страны – России, не забывать о своих корнях», соотечественницами движут и вполне практические соображения. *«Многие граждане стран СНГ считают важным изучение русского языка для успешного развития своей карьеры, поэтому готовы обучать ему и своих детей»*, – отмечает Татьяна Аль Аруд, президент первого объединения российских женщин на территории Арабских Эмиратов «Россиянка» в интервью порталу «Русские Эмираты».<sup>ix</sup> Родители отчетливо представляют преимущества изучения русского языка для своих детей. Знание русского языка, который относится к разряду самых трудных и даже экзотических, способно значительно поднять итоговый балл при окончании школы, существенно увеличивает шансы при конкурсном

поступлении в престижное учебное заведение, в том числе в Европе. Очевидно, что знание русского языка – уже почти профессия или значимый плюс к ней. Это знание дает возможность получить дополнительное (или основное) образование в России. Согласно результатам, упомянутого выше опроса, не менее четвертой части соотечественниц, проживающих в Марокко, планирует дать своим детям высшее образование в России и соответственно ориентирует их в жизни. Наконец, сохранение на всю жизнь личного языка общения с детьми, осознанно или неосознанно воспринимается как способ сохранения внутреннего семейного взаимопонимания, взаимоуважения и привязанности.

Переходя от благих пожеланий к практической деятельности по обучению своих детей русскому языку, соотечественницы, естественно, сталкивались и сталкиваются с определенным комплексом проблем.

Первая и самая насущная проблема – найти в арабской стране квалифицированного преподавателя. Русские женщины, даже с филологическим образованием, не имеют необходимых для преподавания русского языка подготовки и навыков, а тем более – для преподавания детям-билингвам. В большинстве случаев курсы русского языка для детей ведут энтузиастки, активистки женских ассоциаций, зачастую безвозмездно или за символическую плату. Изучение языка сочетается с уроками истории России, рисования, рукоделия, праздничными концертами с участием детей и их мам, посвященными российским праздникам. К сожалению, в подобных случаях невозможно говорить о высоком уровне преподавания.

В лучшем положении находятся школы русского языка для детей соотечественников при Российских центрах науки и культуры. Статус российского государственного учреждения и возможность выплачивать вознаграждение за работу являются существенным преимуществом РЦНК при подборе преподавателей. Курсы русского языка, входящие в структуру РЦНК, где работает, как правило, хотя бы один профессиональный русист, выполняют важнейшую роль в процессе обучения детей от смешанных браков. В последние годы активизировалась методическая и организационная помощь, которую оказывают РЦНК организациям соотечественниц. Например, в Марокко заслуженная, с солидным стажем работы Ассоциация «Соотечественницы» в Касабланке, Танжере и Фесе, и совсем еще молодая, но очень перспективная организация «Русский дом в Марокко» в Рабате ведут обучение своих детей русскому языку с помощью пособий, полученных в дар от РЦНК. Заведующий КРЯ РЦНК регулярно проводит с ними встречи по обмену опытом и методические семинары. Такая же картина наблюдается в Египте, Иордании, Ливане и Сирии. За последние пять лет в рамках различных грантовых программ и ФЦП «Русский язык» удалось направить на семинары по повышению



квалификации трех русских преподавателей из Марокко. Это очень хорошо, но совершенно недостаточно

Актуальной для арабских стран остается проблема учебных и методических пособий, предназначенных для обучения русскому языку детей-билингв. В настоящее время используются учебники для самых маленьких детей-метисов «Русский язык с мамой». Для подростков – только личные разработки преподавателей на местах. В процессе разработки находятся учебные пособия для детей соотечественников по страноведению.

Если проблема учителя русского языка и учебных пособий для детей от смешанных браков решается исходя из имеющихся на местах возможностей самих организаций соотечественниц, то проблему помещения для курсов и кружков в тех странах и городах, где нет РЦНК, им приходится решать самостоятельно, взаимодействуя с местными властями и НПО. В Касабланке, например, у ассоциации «Соотечественницы» нет своего помещения для занятий с детьми, однако, марокканские общественные организации и районные муниципалитеты, с которыми она сотрудничает, в течение последних нескольких лет бесплатно предоставляли свои залы каждую субботу. Такая ситуация делает изучение русского языка зависимым от любых изменений в общественной и политической жизни принимающей страны.

«Соотечественницы» не отступают перед проблемами. Так, в Касабланке с января 2012 г. начали свою работу новые курсы русского языка для детей при этой ассоциации. Занятия проводятся с использованием новейших игровых методик. В программу входит обучение детей письму и грамоте, развитие речи, обогащение словарного запаса, постановка правильного произношения, повышение мотивации к изучению русского языка и русской культуры. Акцент на занятиях сделан на развитии фонетики, которая тесно связана с дальнейшим обучением ребенка чтению и письму. В игровой форме дети учатся грамотно излагать свои мысли, пересказывать тексты, правильно произносить слова, различать такие понятия, как звук, слог, слово, предложение. Именно от правильного понимания этих слов они в дальнейшем переходят к осознанному составлению связных высказываний разных типов: повествованию, описанию, рассуждению. Очень важно научить ребенка правильному звукопроизношению, развить его артикуляционный аппарат, закрепить произношение твердых и мягких звуков. Для достижения этих целей новый преподаватель курсов – Мария Ауад – использует интересные речевые игры.<sup>x</sup>

Деятельность по популяризации русского языка среди детей-метисов и их обучению требует определенной материальной базы. Помочь организациям соотечественников в этом благородном деле призвана Правительственная комиссия по делам соотечественников за рубежом (ПКДСР). К сожалению, самые насущные статьи расходов:

оплата работы преподавателей, аренды помещений, тиражирования разработанных на местах учебных пособий, не входят в разрешенный перечень затрат. Поэтому организации соотечественниц стараются изыскивать собственные источники финансирования: собственный бизнес, изредка спонсорство российского бизнеса, гранты, членские взносы. При обсуждении материального аспекта важно прислушаться к словам Ирины фон Шлиппе, которая провела юность в Марокко, прозвучавшие в докладе на Епархиальной конференции Сурожской епархии в 2003 году: «Если община достаточно велика, она может преодолеть значительное количество подобных перемен: она может создать собственные школы, издавать собственную периодику и развлекательную литературу; устроить театры, музыкальные и социальные центры. В любом случае, если община не поддерживает постоянной живой связи с родиной, то большая часть ее молодежи постепенно вольется в доминирующую местную общину». <sup>xi</sup>

Именно большие русскоязычные общины в арабских странах дают нам примеры самообеспечения в деле сохранения русской культуры и русского языка в своей среде. В первую очередь, это касается ОАЭ. Специфика этой страны в том, что многочисленные мигранты из России и других стран СНГ не являются женами местных жителей, как в остальных арабских странах, а ведут там свое дело или являются наемными работниками. Большинство семей не являются смешанными. В стране существуют и активно действуют Ассоциация российских соотечественников в ОАЭ, русские школы, русскоязычные СМИ (журналы «Русские Эмираты», «Ярмарка», «Rush»), Ассоциация иностранных выпускников российских вузов. Важную роль играет Русский культурно-просветительский центр при православном храме Св. Апостола Филиппа, построенный в 2011 году. Начиная с 2010 г. русскоязычная община в ОАЭ проводит круглые столы, посвященные актуальным проблемам сохранения родной культуры и языка, на которые приглашаются специалисты из России.

Многочисленные русскоязычные общины (несколько десятков тысяч человек) существуют в Ливане и Сирии (данные на момент начала гражданской войны).<sup>xii</sup> Они достаточно хорошо организованы и поддерживают именно постоянную живую связь с родиной, создавая для своей молодежи условия для успешной адаптации в принимающем обществе, с одной стороны, и сохранения личности, выраженной в погружении в русскую культуру, с другой. Так, соотечественницы из Ливана, начиная с 2002 года, претворили в жизнь идею молодежных поездок в Россию. Самый последний пример: в августе 2012 г. 15 подростков побывали на международном фестивале «Русский язык и современные коммуникации», организованном администрацией Твери на базе комплекса «Компьютер и Я». В обеих странах существует ряд клубов соотечественниц и локальных кружков по изучению русского языка, которые активно сотрудничают с РЦНК и посольствами России,

а главное, получают материальную поддержку от местных спонсоров – успешных бизнесменов, выпускников советских и российских вузов.

Русскоязычная община в Марокко на порядок малочисленнее, чем в ОАЭ или Ливане, но её активные члены, которых насчитывается не более 100 человек, прилагают все усилия, чтобы дать своим детям возможность изучать русский язык. В чем-то наши соотечественницы в этой стране стали первопроходцами: начиная с 2009 года, они регулярно проводят международные круглые столы, посвященные актуальным для наших соотечественников проблемам. Первый круглый стол лидеров международных неправительственных организаций, объединяющих русскоязычных женщин, «Русские женщины в смешанных браках», прошел в Марракеше в июне 2009 года. Второй раз состоялся форум «Русский язык – инструмент сохранения духовной культуры в современной «смешанной» семье» в сентябре 2010 года в Рабате. Вопросы, которые поднимались на этих встречах, были и остаются актуальными для наших соотечественников, поскольку напрямую касаются многих сторон бытия русских, живущих в Африке, гражданских и профессиональных судеб их самих и их потомства. В третий раз Королевство Марокко гостеприимно принимало у себя уже не только соотечественников из Африки и Ближнего Востока, но и маститых ученых и педагогов из России и стран СНГ. Тему этого круглого стола - «Учитель и Ученик в «русской» Африке» - смело можно назвать новаторской, поскольку эта проблема, возникающая в местах проживания российских соотечественников в контексте огромного разнообразия форм взаимовлияния и взаимодействия всех участников образовательного процесса, ранее никогда не поднималась.

\* \* \*

Опыт работы с детьми от смешанных браков, годами накапливаемый в Российских культурных центрах, действующих в странах Ближнего Востока и Северной Африки, убеждает, что ребенок, родители которого принадлежат к различным культурам, соприкасается в лице матери и отца с различными нормами и ценностями, формируясь как самостоятельная культурная величина, реально существующая, требующая от педагогов и наставников внимательного и аккуратного к себе отношения. Многое здесь зависит от кровнородственного окружения ребенка, самой атмосферы домашнего очага, а также от норм и идеалов, привитых его воспитателями, средствами массовой информации, группами сверстников.

Дети, выросшие в смешанных семьях, как правило, наследуют традиции и черты обоих народов, представленных семьями отца и матери. Зачастую они

затрудняются четко определить свою национальную принадлежность, поскольку «разделительную линию» им приходится искать внутри собственного «я». Это – социально и психологически трудный процесс. Не только семья, но и опытные педагоги, и наставники, а также общественные организации соотечественников и российские учреждения за рубежом, могут облегчить, по нашему мнению, поиск самоидентификации такого подростка.

Материальная и организационная поддержка российского государства стала более ощутимой в последние пять лет. Она выражается преимущественно в поставках учебных пособий и проведении курсов повышения квалификации для преподавателей русского языка из числа соотечественниц, проживающих за рубежом. Жизнь, тем не менее, ставит гораздо больше вопросов, чем предполагают государственные чиновники. Поэтому русскоязычные соотечественницы в арабских странах стараются решать их сообща.

### **Примечания:**

<sup>1</sup> Доклад подготовлен на основе полевых материалов автора.

<sup>1</sup> *Первая* волна русской эмиграции в Марокко (1922 – 1940 гг.) состояла из представителей практически всех классов и сословий бывшей Российской империи, начиная князьями и кончая крестьянами, прибывших в эту страну через Тунис, Францию и Балканские страны; *вторая* волна - лица, перемещённые за границы СССР в 1941-44 годах в ходе Второй мировой войны, избежавшие репатриации в СССР, в Марокко прибывали из лагерей для перемещённых лиц в Германии в 1947 – 1951 гг.

<sup>1</sup> М. Верещагин, В. Г. Костомаров. Язык и культура. М., 1990, с. 25.

<sup>1</sup> Ю. В. Бромлей. Этнос и этнография. М., 1973, с. 66.

<sup>1</sup> Татьяна Нажах, из выступления на «круглом столе» «Учитель и Ученик в «русской» Африке», июнь 2011 г., Касабланка, Марокко.

<sup>1</sup> Н.Л. Крылова, «Русские женщины в Африке. Проблемы адаптации». – М.: РОССПЭН, 1996, с.27 – 31.

<sup>1</sup> Картина мира - система образов и связей между ними, представления о мире и месте человека в нём, сведения о взаимоотношениях человека с действительностью; позиции людей, их убеждения, идеалы, принципы познания и деятельности, ценностные ориентации и духовные ориентиры, порождаемые этой своеобразной конфигурацией образов и сведений. // Картина мира // Философский словарь. М., 1991; Зись А. Я. В поисках художественного смысла. М., 1991. стр. 84.

<sup>1</sup> *Хорхе Костас*. Интервью с Э.Юсуфин для сайта «Русская Испания» - <http://www.russianspain.com/news/article4302.html>

<sup>1</sup> [http://www.dxb.ru/news/uae-news.php?ELEMENT\\_ID=50861](http://www.dxb.ru/news/uae-news.php?ELEMENT_ID=50861)

<sup>1</sup> *Хорхе Костас*. Интервью с Э.Юсуфин для сайта «Русская Испания» - <http://www.russianspain.com/news/article4302.html>

<sup>1</sup> *Фон Шлиппе И.* Кризис изгнания: поиски социальных и духовных решений в эмиграции. Доклад - <http://www.religare.ru/article29963.htm>

<sup>1</sup> Информация предоставлена автору руководителями Координационных советов соотечественников в Ливане и Сирии.

\* \* \*



# ВЕСТНИК

СОЮЗА РОДИТЕЛЕЙ И ПЕДАГОГОВ



Организация | Персоналии | Другая жизнь | Судьбы | Вопросы права